

# تفصیل ترجمه‌های قرآن کریم

بربان آلمانی

(از هجله فکرو فن)\*

تفصیل ترجمه‌های قرآن کریم بر زبان آلمانی ( از هجله فکرو فن)\*

۱ - « Salomon Schweigger قرآن محمد »

(Alcoranus Mohameticus)

که ترکان آن را القرآن می‌نامند و شامل مذهب و اعتقادات آنهاست... ابتدا از عربی و ایتالیائی ترجمه شده و اکنون از آن زبان به آلمانی برگردانیده می‌شود. در سه بخش جداگانه ... چاپ نودنبرگ ۱۶۱۶ و ۱۶۲۳ (۱۶۵۹ و ۱۶۶۴)

۲ - Wolfgang Endter و Johann Andreas Endter

«قرآن محمد» AI - Koranum Mohamedanum نودنبرگ

۱۶۵۹

۳ - Johann Lange ، هامبورگ ۱۶۸۸

۴ - Everhardo Guernerdo Happelio «کنجینه آثار

بیکانه» ( Thesaurus Enoticorum یا کنجینه از نوادر و حکایات

\* متن آلمانی تفصیل ترجمه‌های قرآن کریم بکوشش دوست ارجمندم

آقای دکتر شادلو ترجمه گردیده است . «مترجم»

بیگانه برای معرفی ملل آسیائی ، افریقائی و آمریکائی ... جز این سری ، کتابی در توصیف اوضاع ترکیه منتشر می شود با شرح زندگی محمد پینمبر آنها و شرح کتاب خجسته او بنام القرآن ... هامبورگ ۱۶۶۹

۵ - David Nerreters مسجد تازه تأسیس اسلامی د

(Mahometanische Moschea neu eroeffnete) که در آن جلد ششم پس از مقدمه ای درباره مذاهب مختلف جهان نوشته Rossen Alexanedr که بخش اولش شامل مذهب اسلام یعنی آغاز ، گسترش ، فرقه ها ، حکومتها ، آداب و رسوم گوناگون و اضمحلال محتمل آنست و قسمت دیگر متن کامل قرآن را از روی بهترین چاپ لودویگوس ماراکیوس (Ludovicus Marracius) در بر می گیرد به آلمانی ترجمه و به اختصار رد می شود . نورنبرگ ۱۷۰۳

۶ - Theodor Arnold ، «قرآن» (Der Keran) یا کتابی

که نزد عموم به قرآن مجید مشهور است . این کتاب در اصل ترجمه ای از متن اصلی عربی به انگلیسی با مقدمه ای از جرج سیل (George Sale) و همواره با توضیحاتی از صلاحیتدارترین مفسران است که در اینجا در نهایت امانت مجدداً از انگلیسی بزبان آلمانی برگردانیده شده است . محل چاپ لمکو سال ۱۷۴۶

۷ - M. David Friederich Megerlein «کتاب مقدس

ترکان» (Die tuerkische Bibel) با اولین ترجمه آلمانی قرآن از متن اصلی عربی که در اینجا لزوم وفایده چنین ترجمه ای ضمن گفتاری خاص مدلل می گردد . فرانکفورت / ماین ۱۷۷۲

۸ - Friedrich Eberhard Boysen «قرآن یا قانون

مسلمانان، کتاب محمد بن عبدالله» (Der Koran, Ober Das Gesetz Fuer die Muselmaenner, Durch Muhammed den Sohn Abdell)

همراه با چند دعای قرآنی که مستقیماً از عربی ترجمه و به آن توضیحات

- و يك فهرست افزوده شده و بدرخواست منتشر گردیده است ...
- هاله (Halle) ۱۷۷۳ ، چاپ اصلاح شده دوم ۱۷۷۵
- ۹ - August Wilhelm Haller «تعلیمات محمد مستخرج از قرآن» آلتنبورگ ۱۷۷۹
- ۱۰ - Joh. Christian Wilhelm Augusti «قرآن کوچک» با ترجمه مهمترین و آموزنده ترین قطعات قرآن ، توضیحاتی مختصر بمنظور درك و قضاوت درست در باب مذهبی که محمد آورده است .  
Weissenfels ولاپیزیک ۱۷۹۸
- ۱۱ - Joseph von Hammer - purgstall «نمونه های از يك ترجمه جدید و منظوم قرآن به آلمانی» ، وین (۱) ۱۸۰۷-۱۸۳۴
- ۱۲ - V. von Rosenzweig-Schwannau «چهارگفتار از چهار کتاب «تورات ، مزامیر ، انجیل و قرآن در نشریه گنجینه شرق جلد چهارم سال ۱۸۱۲
- ۱۳ - Conrad Melchior Hirzel ، چاپ دوم قرآن که با ملحقاتی تکمیل شده است . زوریخ ۱۸۲۲
- ۱۴ - Friedrich Rueckert «چند نمونه»  
در کتاب جیبی زنان سال ۱۸۲۴
- ۱۴ آ - Friedrich Rueckert «قرآن ترجمه مختصر آن .  
منتشر شده بوسیله August Mueller فرانکفورت / ماین ۱۸۸۸
- ۱۵ - H. Zschokke «زنان در کتاب مقدس عهد عتیق» ، (که در آن قطعاتی از قرآن نقل شده) فرایبورگ / برالیسگ ۱۷۲۸
- ۱۶ - Samuel Friedrich Guenther Wahl «قرآن قانون مذهبی مسلمانان کتاب محمد فرزند عبدالله» . این کتاب بر مبنای ترجمه قبلی E.E. Boysen مجدداً از متن عربی ترجمه و به آن توضیحات و حواشی ، يك مقدمه تاریخی و يك فهرست مفصل افزوده شده است . هاله

- ۱۷ - L. Ullmann « قرآن » ترجمه لفظ به لفظ از عربی با توضیحاتی در حاشیه . کرفلد ( بیلفلد چاپخانه und Klasing Velhagen ) ۱۸۴۰ ، ۱۸۴۲ ، ۱۸۵۳ ، ۱۸۵۷ ، بیلفلد و لایپزیک چاپ ششم ۱۸۸۲ ، چاپ نهم ۱۸۹۷
- ۱۷ آ - همان کتاب با اصلاح و تجدید نظر بوسیله Leo Winter مونیخ ۱۹۵۸ در زمره کتابهای جیبی بنگاه انتشاراتی گلدمن .
- ۱۸ - Georg Friedrich Daumer « محمد و کتاب او » ( سوره های ۲ ، ۶ ، ۱۱ ، ۲۵ ، ۳۳ ، ۴۱ ، ۴۴ ، ۵۹ ، ۶۱ ، ۱۱۲ ) سال ۱۸۴۸
- ۱۹ - H. Jolowitz « شعر مشرق زمین بچند زبان » ( سوره های ۹۹ تا ۱۰۴ و ۱۰۹ ) لایپزیک ۱۸۵۳ .
- ۲۰ - Alois Sprenger « زندگانی و تعلیمات محمد » ( منتخبی از آیات قرآن ) برلین ۱۸۶۵-۱۸۶۱ .
- ۲۱ - S. Blumenau « خدا و انسان » در کلمات کتاب مقدس عهد عتیق و جدید ، در تلمود و در قرآن . بیلفلد ۱۸۷۶ .
- ۲۲ - Martin Klamroth پنجاه سوره قدیم در ترجمه منظوم آلمانی « با ضمیمه ای درباره دیگر سوره های کلی . هامبورگ ۱۷۹۰
- ۲۳ - Theodor. Fr. Grigull « قرآن » که از نو متن عربی برای سلسله کتابهای « کتابخانه عمومی ادبیات » ترجمه شده است .  
 حاله - زاله ۱۹۰۱
- ۲۴ - Max Henning « قرآن ترجمه از عربی همراه با یک مقدمه . لایپزیک چاپ Reclams Universal - Bibliothék شماره ۴۲۰۶-۴۲۱۰ سال ۱۹۰۱.۱۹۰۷ و بارها پس از آن .
- ۲۴ آ - همان کتاب با اصلاح و تجدید نظر بوسیله Schimmel Annemaire اشتو تگارت ۱۹۶۰ و ۱۹۶۳
- ۲۵ - Erich Bischoff « قرآن » ( منتخب ) لایپزیک چاپ Th. Grieben سال ۱۹۰۴ ( جلد چهارم از مجموعه کتابهای مشرق زمین )
- ۲۵ - مؤلف ناشناس ، « قرآن » نکات اصلی تعلیمات اسلام . لایپزیک سال ۱۹۰۴
- ۲۶ - A. Bertholet « کتابی در تاریخ ادیان » توپینگن ۱۹۰۸

- صفحات ۳۶۱ تا ۳۷۹ .
- ۲۷ - Joseph Hell «مذهب، اسلام» ینا ۱۹۱۵ صفحات ۳-۲۵
- ۲۸ - Ernst Harder «قرآن» بصورت منتخب دلاپزیک چاپ  
Insel - Verlag سال ۱۹۱۵ ( Insel Buecherei شماره ۱۷۳ )
- ۲۹ - Lazarus Goldschmidt «قرآن» تحت الفظی از متن  
اصلی لاپزیک و برلین سالهای ۱۹۱۶ و ۱۹۲۳
- ۳۰ - Tomov und Skulev (۴) ( رجوع شود به ترجمه قرآن  
آنها بزبان اسلاوی )
- ۳۱ - محمد مختار پاشا «جهان اسلام در پرتو قرآن وحیدیت» (منتخبات)  
و ایماز ۱۹۱۵
- ۳۲ - Edv. Lehmann und Hans Haas «متون مذهبی  
برای مطالعه تاریخ ادیان» چاپ دوم لاپزیک - ارلانگن سال ۱۹۲۲ صفحات  
۳۳۱ تا ۳۷۲
- ۳۳ - Hubert Gimme «قرآن منتخباتی ترجمه شده در  
وزن اصلی . پادربرن ۱۹۲۳
- ۳۴ - Reinke منتخباتی از قرآن منتشر شده در Polybiblion  
و نشریه ادبی برای آلمان کاتولیک.
- ۳۵ - مولانا صدرالدین . «قرآن مقدس» ترجمه، توضیحات و مقدمه  
برلین ۱۹۳۹
- ۳۶ - Richard Hartmann «دیانت اسلام» (سوره‌های ۸۱ ،  
۷۲ ، ۹۹ ، ۱۰۱ و ۱۱۲ ) برلین ۱۹۴۴
- ۳۷ - بشیرالدین محمد احمد ، «قرآن مقدس» عربی و آلمانی .  
ویسبادن ۱۹۵۴ . چاپ اصلاح شده دوم سال ۱۹۵۹ (۴ نامطمئن)
- ۳۸ - اسماعیل بالغ یاسین . متن اصلی و ترجمه . وین ۱۹۵۵
- ۳۹ - Henri Mercier ( منتخبات ) ۱۹۵۷ ( ۴ نامطمئن )
- ۴۰ - Rudi Paret محمد و قرآن « ( با بسیاری نمونه ترجمه )  
اشتوتگارت چاپخانه Kohlhammer ۱۹۵۷
- ۴۱ - Rudi Paret «قرآن در سال ۱۹۶۳ در حال انتشار است .  
ویسبادن